

正朝與副朝簡介

التقليدية الصينية Chinese



副朝

1. 受戒
(應於到達戒關前)

◆受戒之前
：清除體

毛，修剪指甲，洗大、小淨，或至少應作小淨。

◆披戒衣：男性應披兩片未縫過的白布，女性則穿普通衣服。在受戒期間，女性不得遮蓋面部，男性不得遮蓋頭部。



◆舉意受戒：受戒時可用任何語言舉意，或唸誦：

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِعُمْرَةٍ

LabbaikAllahumma bi-'Umrah

主啊！我響應你的召喚前來作副朝。

◆唸誦響應詞(朝觀的杜瓦)：前往禁寺(卡巴天房)男性應大聲唸誦下列響應詞(女性默唸)。

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ،
إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

Labbayk Allahumma Labbayk, Labbayk la sharika laka
Labbayk, Innal hamda wannimata laka walmulk La
sharika lak

主啊！我來了！響應你的召喚，我來了！我來了！
！你沒有任何同伴。我來了！確實，一切讚頌、
恩典和國權全歸屬於你，你沒有同伴。

副朝(初抵麥加的巡繞)

◆進入麥加禁寺時，應以右腳先入，並唸誦：

اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ

Allahumma aftah lee abwaaba rahmatika

主啊！求你為我開啟你的仁慈之門。

◆為巡繞天房舉意。

2. 巡繞卡 巴天房 七圈

◆在前往巡
繞天房之
起點的玄
石處1之

前，男性應將戒衣夾於右肩腋下，露出右肩。

◆於每一圈的巡繞開始時，伸出右手向玄石2示意，並唸誦：

اللَّهُ أَكْبَرُ

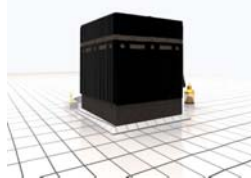
Allahu Akbar (安拉至大)

◆男性應於頭三圈作快步巡繞，後四圈則以正常步伐巡繞。巡繞天房3並沒有特定的祈禱詞(杜瓦)。

◆巡繞天房時可唸誦任何祈禱詞(杜瓦)，惟在介於亞瑪尼牆角4和玄石牆角之間的地方應遵聖行唸誦

誦以下杜瓦：

رَبَّنَا آتِنَا فِي
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَ
فِي الْآخِرَةِ
حَسَنَةً وَ قِنَا
عَذَابَ النَّارِ



Rabbanaa aatinaa fid-dunyaa hasanatan wa feel
aakhirati hasanatan wa qinaa 'adhaaban naar

我們的主啊！求你在今世賞賜我們美好的(一切)，
在後世也賞賜我們美好的(一切)，求你保護我們，
免受火獄的刑罰。

◆完成天房巡繞後即遮起右肩，然後到易布拉欣聖人站立處後方或禁寺內任何位置，禮兩拜附功拜。於第一拜中唸誦古蘭經「卡非命」(第109)章，並於第二拜中唸「忠誠」(第112)章。



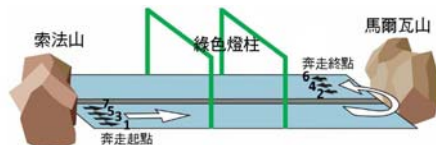
◆然後飲「滲滲泉」水，並作杜瓦。

3. 奔走兩山

(於索法與馬爾瓦兩山之間來回奔走七趟。)

◆以索法山為起點，奔走至馬爾瓦山的第一趟完成後，再由馬爾瓦山走回索法山(第二趟)，如此來回共走七趟，最後一趟結束於馬爾瓦山。於每一趟中，在通過綠色燈柱的路段時，男性應快步奔走穿越。站立於索法山下時應唸誦：

إِنَّ الصَّفَاَ وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ فَمَنْ
حَجَّ الْبَيْتِ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ
بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلِيمٌ
Innas-safaa wal marwata min sha'aa'irillaahi faman



hajjal baita 'awi tamara falaa junaaha 'alaihi an
yattawwafa bihimaa wa man tatawwa'a khiran
fa'innAllaha shaakirun 'aleemun

索法和馬爾瓦，確是真主的標識。進行正朝或副朝的人，無妨遊走此兩山。自願行善者，(必得善報)，因為安拉確是厚報的，確是全知的。

◆在每完成一趟的奔走時，應唸誦：

اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ، اللَّهُ أَكْبَرُ
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ وَ لَهُ
الْحَمْدُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ؛
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، أَنْجَزَ وَ عَدَهُ
وَ نَصَرَ عِبْدَهُ وَ هَزَمَ الْأَحْزَابَ وَ وَحْدَهُ

Allahu Akbar Allahu Akbar Allahu Akbar - laa illaaha
illallahu wahdau laa shareekalah - lahul mulku wa lahul
hamdu - yuhyee wa yumeetu wa huwa 'alaa kulli shai'in
qadeer - laa ilaaha illallahu wahdahu laa shareekalah -
anjaza wa'dahu wa nasara ' abdahu wa hazamal ahaaba
wahdahu

安拉至大，安拉至大，安拉至大。萬物非主，唯有安拉。安拉獨一，沒有同伴。國權歸屬於他，讚頌歸屬於他，他使死者生，使生者死，他對於萬事萬物，確是全能的。萬物非主，唯有安拉。

安拉獨一，沒有同伴。他實踐了約言，襄助了他的僕人，且獨自擊潰了聯合的侵犯者。

4. 剃頭/剪髮 ✂

◆完成奔走兩山後，男性開戒應以剃光頭髮為佳，或剃短全部頭髮；女性開戒只須剪去約手指三分之一長度的一小撮頭髮。

離開禁寺時，應以左腳先出，並唸誦：

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ فَضْلِكَ

Allahumma innee 'as'aluka min fadhlika

主啊！我真誠的祈求你的襄助。

◆副朝於此完成，一切的禁戒即此解除，待至朝臘月第八日清晨再重新為準備正朝受戒。

附註

1. 如果情況許可，應接近玄石與天房門中間之地，儘量以臉、胸及手臂貼觸該處，以沾吉慶。
2. 如果情況許可，若能以右手觸碰玄石並親視之，且以前額在玄石上叩首為佳，否則僅以右手觸摸玄石，或親之；若情況不許可，僅以右手示意即可。
3. 除卻上述自亞瑪尼牆角至玄石之間的路段應唸的祈禱之外，巡繞天房並無特定的祈禱詞，每人可以自行唸古蘭經或任何祈禱詞。
4. 如果情況許可，於每圈巡繞時，以手觸碰亞瑪尼牆角佳(但不要親視)，若作不到，亦不必揮手示意。

訪遊麥地納 - 聖寺-古巴寺



◆穆聖曾言：“在我的聖寺(麥地納)中禮一拜，勝於在任何其它寺中禮一千拜；唯獨禁寺(麥加)例外，在禁寺中禮一拜勝於在其它寺中禮十萬拜。”

◆穆聖還說過：“任何人於家中作好小淨，去到古巴寺(第一座為伊斯蘭而建的寺)並作禮拜，將蒙賜如同副朝的回賜。”

正朝的類別

任何人舉意作正朝，應選擇以下三種之一：

- ◆享受朝：於朝觀的月份中先作副朝再作正朝。這是三類正朝中穆聖最鼓勵教眾實行的一種。
- ◆連朝：副朝連同正朝(一次受戒)。
- ◆單朝：僅作正朝；不作副朝。(選擇作享受朝或連朝，則須宰牲。)

注意事項：
◆償清所有債務
◆改正一切過錯
◆訂立遺囑

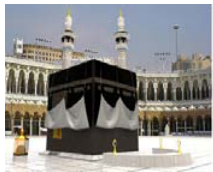
索取大量資料請洽：

The Islamic Bulletin
PO Box 410186 SF CA 94141 USA

◆電郵：info@islamicbulletin.org

◆網址：www.islamicbulletin.org





朝覲

終生一次的旅程

抵達麥加後	巡繞天房
朝覲月第八日	穿戒衣
	入宿米納
朝覲月第九日	駐阿拉法特
	露宿穆茲達利法
朝覲月第十日	擲石
	宰牲
	剃髮
	巡繞天房
第十一、十二日 (及十三日 ¹¹)	留宿米納擲石
離開麥加時	作辭別的巡繞

朝覲月第八日(塔爾威亞日)

◆舉意為作正朝開始受戒⁶，唸禱：

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ بِحَجِّ

Labbayk Allahumma bi-hajjah

主啊！我響應你的召喚前來作正朝。

◆面對朝向站立，然後唸禱響應詞：

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ،
إِنَّ الْحَمْدَ وَالنُّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ

Labbayk Allahumma Labbayk, Labbayk la sharika laka
Labbayk, innal hamda wannaimata laka walmulk La
sharika laka

◆在晨禮之後至晌禮之前的時間內前往米納(早晨為佳)。

入宿米納

◆在米納作晌禮、晡禮、昏禮及宵禮。⁶

◆整日實行功修。



朝覲月第九日(阿拉法特日)

駐阿拉法特

◆於米納作晨禮。

◆待日出後前往阿拉法特。

如果可能，停留納米拉清真寺⁷，待至日偏正午後，聆聽講道；若無可能，則逕直前往阿拉法特亦可。然後停留該處，直到日落為止。可以駐足仁慈山下的岩石上。如果有人擠，阿拉法特任何位置均可站立。面對朝向，捧起雙手作祈禱並唸禱響應詞。

◆儘量多唸禱下列祈禱詞：

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ،
وَلَهُ الْحَمْدُ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

La ilaha ill Allahu wahdahu laa shareeka lahu lahul mulk
wa lahul hamdu wa huwa 'alaa kulli shay 'in qadeer
萬物非主，唯有安拉。安拉獨一，沒有同伴。國權歸屬於他，讚頌歸屬於他，他使死者生，使生者死，他對於萬事萬物，確是全能的。

(這是在此貴重之日最為尊貴的祈禱詞)

◆在阿拉法特作晌禮和晡禮。

◆於駐足阿拉法特期間，多作杜瓦，祈求饒恕，直到日落為止。

◆日落後，前往穆茲達利法。

露宿穆茲達利法



◆在穆茲達利法合併昏禮和宵禮。

◆在穆茲達利法或米納，撿拾70顆小石子以備擲石¹⁰。

◆於夜間實行拜功或直接入睡，直到晨禮。

朝覲月第十日(宰牲日)

◆於穆茲達利法作晨禮。

◆晨禮後前往米納。自日出到晚上的時段之間，沉靜的前去大魔石柱⁹擲石。面對石柱，以麥加在你的左方，米納在你的右方，朝石柱將七顆石子一次一顆的擲出，並且於每次投擲時唸禱：

Allahu Akbar (安拉至大) اللَّهُ أَكْبَرُ

◆宰牲：已經購買宰牲票者，宰牲條件已足；未購買者，沉靜的前往米納的宰牲場去宰牲。



◆剃頭/剪髮 ><.

完成宰牲後，男性應以剃光頭髮為佳，或剃短全部頭髮；女性開戒只須剪去約手指三分之一長度的一小撮頭髮

◆至此一切禁戒全已解除。

前去麥加作正朝的巡繞天房。

作正朝的巡繞天房



◆到麥加作正朝的巡繞天房可於朝覲月第十二日日落前任何時間內均可。進禁寺時應以右足先入，並唸禱杜瓦(參見前頁)。不須受戒。由玄石處⁸開始巡繞。

◆完成巡繞後到易布拉欣聖人站立處後方或禁寺內任何位置，禮兩拜。於第一拜中唸「卡菲侖」(第109)章，第二拜中唸「忠誠」(第112)章。



◆飲「滲滲泉」水，並作杜瓦。

◆奔走兩山(參見前頁副朝部份)。

◆完成奔走兩山後，一切禁戒全已解除。

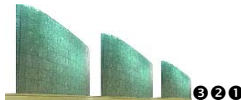
◆返回米納。

離開禁寺時以左腳先出，並唸杜瓦(參見前頁)。

朝覲月第十一日

◆如果前一日未作正朝的巡繞天房，即當今日去麥加巡繞天房，禮兩拜，飲「滲滲泉」水，奔走兩山，返回米納。

留宿米納擲石



◆自正午至夜晚期間內，應朝全部三處石柱擲石共21顆¹¹。●●●

◆首先面向第一石柱(小魔)，以麥加在你的左方，米納在你的右方，將七顆石子一次一顆的擲出，並且於每次投擲時唸禱：

Allahu Akbar (安拉至大) اللَّهُ أَكْبَرُ

◆投擲第一石柱(小魔)後●，面對朝向(以小魔石柱在你右方)，捧起雙手任意的作祈禱。然後，沉靜的前行至第二石

柱(中魔)●，面向中魔石柱，以麥加在你的左方，米納在你的右方，將七顆石子一次一顆的擲出，並且於每次投擲時唸禱：

Allahu Akbar (安拉至大) اللَّهُ أَكْبَرُ

◆投擲第二石柱(中魔)完畢後，面對朝向(以中魔石柱在你的右方)，捧起雙手任意的作祈禱。然後，沉靜的前行至第三(大魔)石柱●，面向大魔石柱，以麥加在你的左方，米納在你的右方，將七顆石子一次一顆的擲出，並且於每次投擲時唸禱：

Allahu Akbar (安拉至大) اللَّهُ أَكْبَرُ

投擲大魔石柱後，不再作祈禱即前行離開。

朝覲月第十二日

◆如果你仍未去巡繞天房，即於今日去麥加巡繞天房、禮兩拜、飲「滲滲泉」水及奔走兩山，然後返回米納。

◆自正午至夜晚期間，應朝全部三處石柱每柱各擲石7顆。儘可能於日落前離開米納，前往麥加。若不能離開，則留宿米納。

朝覲月第十三日

◆如果你未能於昨日日落前離開米納，你必須於今日晨禮後再次擲石，將全部三處石柱每柱各擲7顆。

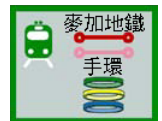
◆前往麥加。在最終離開麥加之前，應作辭別的巡繞，作為最後的一項功課。

附註

5. 在你的下榻之處，旅館、公寓或房舍等。
6. 晌禮、晡禮和宵禮各禮兩拜主命拜，昏禮不減拜，仍為三拜主命拜。宵禮作完後隨即禮當然拜。
7. 此處鄰近阿拉法特，現今修建了一座清真寺。如果不能前去此處，運行前往阿拉法法亦可。
8. 若無法於第十日巡繞天房，亦可於後幾日中作巡繞。婦女若遇經期，更須於麥加延期作巡繞。
9. 在通過穆哈撒山谷時，應快速的穿越。
10. 也可於米納撿石子。第十日需要7顆，十一日及十二日各需21顆(合共49顆)。若須於米納多宿一日(第十三日)，則須多預備21顆(合共70顆)。每顆的大小應與黃豆相仿(大約直徑不超過一公分，或0.39英寸)。
11. 如果能於第十二日日落前離開米納，則於第十二日作辭朝巡繞是受許可的。如能於第十三日留宿米納擲石，實是受鼓勵的(但非必須)。

朝覲期間搭乘地鐵

搭乘地鐵的哈吉可依照手環顏色上下地鐵。位於阿拉法特、穆茲達利法、米納、擲石區每處均有三座根據型態的地鐵站。(手環的各不同顏色是根據哈吉們於朝覲前所購買。)



地鐵站 1 藍色	地鐵站 2 黃色	地鐵站 3 綠色
米納 1	米納 2	擲石區(米納) 3
阿拉法特 1	穆茲達利法 2	穆茲達利法 3
穆茲達利法 1	阿拉法特 2	阿拉法特(米納) 3

敬祝哈吉朝功圓滿，蒙主准承！



www.islamicbulletin.org

الصينية التقليدية Chinese

رقم اذن بطبع ٥٢٠٩/م/ج في ٣٠/١٢/٢٠٢١